

隐喻与大学英语词汇学习

陈泽 宋娟

中国石油大学胜利学院,基础科学学院

DOI:10.32629/er.v3i7.3015

[摘要] 隐喻是语言的一种普遍现象,是文化与语言的载体,人们的日常交流离不开隐喻。词汇是语言的基本单位,是隐喻在语言文化中最基本的体现。本文通过对隐喻的相关分析,提出将隐喻运用在英语词汇学习中的方案,并且该方案可以解决当代大学生在英语词汇学习中遇到的诸多问题。

[关键词] 隐喻; 英语词汇; 学习

虽然近几年大学生英语四六级的通过率一直呈上升趋势,但实际学生对英语能力的运用总是差强人意。(黄国文,1999)大部分人还停留在“先翻译,再表达”的英语交流方式,这不仅会使他们的语言不如标准英语那么地道,还因此导致他们的英文表达总是太过直白,缺乏英语本身的文化内涵,而词汇就是其中的关键问题。如何更好的理解单词,记住单词,这是许多大学生在英语学习中难以攻克的问题。导致该问题的原因一方面由于大学英语词汇教学本身缺乏趣味性和科学性,一味要求学生死记,导致学生在学习过程中完全没有头脑。另一方面是整个大学期间所要求学生的词汇量不断上涨,促使学生积累词汇的压力不断增大。

1 隐喻与认知

隐喻构成文化。除了那些与最基本的物体和行为有关的表达外,我们所使用的每一个表达都是隐喻。(Weekley,1912)例如:Life is a journey.(将“旅行”用作“人生”)不仅如此,人类认知的基本特点是从已知推往未知,从熟悉理解陌生。这就毫无疑问的构成了隐喻与人类学习认知的联系。在隐喻中,已知,熟悉的事物是本体,未知,陌生的事物是喻体,许多全新的概念来自于我们的亲身体会和经历,在此基础上反过来促使我们获取新知识,理解新事物,这其中的很大一部分作用都源于隐喻。(王守元、刘振前,2003)也就是说,我们所认知的日

常事物,都是由最基础的事物借隐喻的跳板而来。

隐喻反映着我们的生活,记录我们的历史,并以此形式流传于世,对人的思维和想法产生重要影响,而承载历史、反映生活的就是单词,因此隐喻与单词的联系从一开始就密不可分。例如在人们的认知里,白色代表着道德,黑色代表着堕落。这是因为在图画书中,善良的人、天使和神灵身着白色,而恶棍、魔鬼和死神则穿着黑色,这种久而久之的认知不断地灌输在人们的脑海中,就使隐喻已经成为人类认知的一种新方式。例如,天下的乌鸦一般黑。Metaphors We Live By(我们赖以生存的隐喻)一书中写道:“我们赖以进行思考和行动的日常概念系统,在本质上也是隐喻性的。”(Lakoff & Johnson,1980)隐喻贯穿人类的启蒙认知,行为方式与历史记载,此书开创性的颠覆了几千年来人们对于隐喻的狭隘看法,并指出隐喻不仅是语言中词汇的问题,还是人类思维的重要手段,它直接参与人类的认知过程,是人类生存的基本方式。

2 隐喻与单词多义

除了单词一词一意之外,一词多义也是比较让大学生头疼的问题之一。“一词多义的现象是人们可以通过隐喻用已有的词语来谈论新的、尚未命名的事物并更加形象化地反映事物的本质和特征。”(束定芳,2000:117)随便翻开一个词典,都能看到一个个单词下面有十几个

或几十个义项,与其他词语的搭配也是数量众多,因而在日常交际的过程中有着举足轻重的意义。Langacker(1991)认为:“多义词的多种意义之间的联系不是任意的,而是通过特定的语义引申机制从典型发展而成的,各个值之间的每一种联系都是有理据的。”

“如“handicap”一词,首先可查得其构词形式是由“hand in cap”复合而成,而后了解到此词源于一种十分古老的物物交换形式:手放在帽子里(hand in cap)。两人需要物物交换时,便请一公断人确定所拥有物价值较小的一方应补偿对方的数额,最后又以伸手到一顶帽子里抽签的方式决定成交与否。至17世纪后期,英格兰有一种赛马活动就是按照这一原则来安排的,即由裁判员决定让比较强壮的马负载额外的重量,以使势均力敌,机会均等,后称“handicap match”或“handicap race”。从“物物交换”到“赛马”,这是第一层隐喻。随后,“handicap”便自然而然地被用以指称形形色色的“障碍”或“不利条件”,也用作动词,意即“妨碍”或“使……不利”,这是第二层隐喻。过去分词handicapped被广泛地用作委婉语,指称“残废的”。从物物交换中的差额,直至躯体残缺或功能不全,似乎风马牛不相及,却被隐喻一线穿连起来了。”(曾庆敏,2004)如此学习词义,不仅能够了解一段历史,还将学生自身的兴趣激发,生动形象的例子不仅会帮助学生的理解,

更会促进其记忆, 实在不失为学习方法的一大可取之处。

3 如何将隐喻运用在学习中

“目前, 受到隐喻认知理论的影响, 国内外已有不少学者提出在英语教学中要注意培养学生的“隐喻能力”, 并将这种能力单独列出来, 与语言能力、交际能力并列为三大能力。”(王寅, 2007)由此可见隐喻是大学生基本能力中不可或缺的一部分, 而要想真正的把隐喻实践到学习当中, 语境是其中的关键。“隐喻一个重要语义特征就是喻体的意义与本体的意义或实际语境之间的冲突。隐喻理解的正确与否取决于能否消除这种冲突, 而要消除这种冲突必须借助相关语境。”(曾庆敏, 2004)正如“语境是确认和理解隐喻的依据。”(束定芳, 2000: 39)隐喻必须存在与语境之中, 孤立的词无法称作隐喻, 如“heart”单独成词的时候无法辨别是否是隐喻现象, 再者, 隐喻的理解必须通过语境。如“He is a monster.”究竟是说“他很凶残”还是“他很勇猛”或是“他很强大, 不可阻挡”, 如果放在科幻电影中, 则为“强大, 不可阻挡之意”。若没有语境, 一种表达会有不同角度的理解, 就像汉语句子中不同地方的

停顿会造成不一样的理解意思, 稍有偏差甚至会误解说话者的意图, 而良好的学习是建立在正确理解的基础之上的, 因此正确使用语境理解隐喻在英语学习中的作用是至为重要的。

学生在隐喻与一词多义中同样可以得到启示, 如“hot”, 本意是指“感到热的”, 与temper连用“hot temper”则指“暴躁的脾气”, 可以理解为在人愤怒生气的时候往往面红耳赤, 由此可以推断; 又如“hot music/受欢迎的音乐”则可以理解为很多人喜欢这首歌曲, 导致其热度很高; 亦或是“hot taste/辣的”, 尝到某种味道之后会感觉浑身发热张大嘴巴吸气的也只有辣了。不难发现, 一个多义词的义项, 是通过其本义建立起来的, 也就是说可以通过隐喻把基本义项与其他边缘义项分别比较、联系记忆, (高军, 2006)从而建立思维导图, 条理清晰, 联系有据, 高效背单词。由于一词多义现象是一个词的基本意义向其他意义延伸的过程, 这个过程就必然包含着人类认知发展变化的过程, 也就是说一词多义中的各个义项之间存在着人类通过隐喻由已知事物推导谈论新事物的内在联系, 这也就为隐喻联系记忆法提

供了可行性。

4 结束语

“隐喻作为语言中普遍存在的现象, 是整个语言系统发展和变化的原动力。”(孙边旗, 2003)系统的隐喻教学能很好的弥补当前英语教学的不足尤其是记忆力的短板, 既能提高学生的文化能力又能很好的促进学生运用隐喻的能力。但是其学习方式不应该取代传统学习方式, 若能与传统方式融会贯通互相结合, 更能彰显隐喻在英语学习当中的优势。

[参考文献]

[1]黄国文.以结果为中心到以过程为中心[A].外语名家论要[C].北京:外语教学与研究出版社,1999.

[2]王守元,刘振前.隐喻与文化教学[J].外语教学,2003(1):48-53.

[3]Weekley,E.RomanceofWords[M].London:JohnMurray,1912.

[4]Richards,I.A.ThePhilosophyofRhetoric[M].London:OxfordUniversityPress,1965(1936).

[5]孙边旗.隐喻与大学词汇习得[J].天津外国语学院学报,2004(5):77-80.